



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ „НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

КАТЕДРА ПО ГЕРМАНИСТИКА И РОМАНИСТИКА

КАТЕДРА ПО СЛАВИСТИКА И БАЛКАНИСТИКА

2700 Благоевград, ул. Иван Михайлов 66; 073 / 88 55 01; info@swu.bg; www.swu.bg

ИНФОРМАЦИОНЕН ПАКЕТ НА ДОКТОРСКА ПРОГРАМА

НАУЧНА ОБЛАСТ: ХУМАНИТАРНИ НАУКИ

ПРОФЕСИОНАЛНО НАПРАВЛЕНИЕ: 2.1 ФИЛОЛОГИЯ

ДОКТОРСКИ ПРОГРАМИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ПРЕВОДА

ОБРАЗОВАТЕЛНА И НАУЧНА СТЕПЕН: ДОКТОР

НИВО ПО НКР: 8

ПРОФЕСИОНАЛНА КВАЛИФИКАЦИЯ: ИЗСЛЕДОВАТЕЛ

СРОК НА ОБУЧЕНИЕ: 3 /три / или 4 /четири/ ГОДИНИ

**ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА/ САМОСТОЯТЕЛНА/
ЗАДОЧНА**

ЕЗИК НА ОБУЧЕНИЕ БЪЛГАРСКИ/АНГЛИЙСКИ/НЕМСКИ/РУСКИ/ФРЕНСКИ

КВАЛИФИКАЦИОННА ХАРАКТЕРИСТИКА

1. ОБЩО ПРЕДСТАВЯНЕ НА ДОКТОРСКАТА ПРОГРАМАТА

Докторската програма по Теория и практика на превода е насочена както към магистри, завършили специалност от професионално направление 2.1. Филология, така и към магистри от друго професионално направление, но с интерес в областта на теорията и практиката на превода.

Докторската програма е със срок на обучение от 3 и 4 години и предвижда редовна, задочна, самостоятелна или дистанционна форма на обучение.

Програмата включва дейности от различен характер, които се обединяват от основната цел и спецификация на програмата: 1) образователни, 2) научноизследователски, 3) педагогически и 4) други (административно-организационни и др.). Дейностите са организирани така, че при завършване на докторантурата, обучаемият да покрие минималните национални изисквания, предвидени в ЗРАСРБ и ППЗРАСРБ, както и компетентностите, заложи в Ниво 8 на Националната квалификационна рамка.

Обучението в докторската програма по Теория и практика на превода може да бъде профилирано в зависимост от интересите и възможностите на докторанта в областта на различни двойки езици и различните видове превод. Във връзка с това са предвидени спецификации на програмата в различните преводи – 1) художествен превод, 2) информативен, 3) устен или писмен, 4) симултанен или консекутивен.

2. ЦЕЛИ НА ДОКТОРСКАТА ПРОГРАМА

Програма цели да подготви високо компетентни изследователи и преподаватели в интердисциплинарната област на теорията на превода. Това са специалисти, които могат да се реализират във всички области на обществения живот, в които се изисква професионална квалификация „Изследовател“ и научно-образователната степен „Доктор“ в областта на теорията и практиката на превода, напр. висши училища, научни институти, научноизследователски центрове, културно-образователни институции и др. Обучението има за цел да подготви бъдещи изследователи с аналитични умения, висока степен на теоретична и практическа подготовка в областта на преводи с различна жанрова и психолингвистична специфика. Бъдещият учен ще бъде в състояние самостоятелно да събира, обработва и анализира емпиричен материал, а също така да превежда на високо професионално ниво.

Завършилиите програмата могат:

- да участват в конкурси за редовни асистенти и научни сътрудници във филологически специалности във висши училища и научноизследователски институти;
- да се реализират в държавни (в това число и правителствени) и частни организации.

Докторската програма цели още:

- 1) да изгради умения за научноизследователска работа в областта на теорията и практиката на превода;
- 2) да формира необходимите качества и умения за самостоятелно извършване на съпоставителни, контрастивни и др. лингвистични анализи;
- 3) да създаде предпоставка за развитие на комуникативни умения;
- 4) да изгради умение за прилагане на научноизследователските резултати в творческата дейност чрез създаване и интерпретиране на нови знания;
- 5) да изгради умения за анализ, синтез и оценка при работата с литературата и езиковия материал;
- 6) да изгради умения за самостоятелно създаване на научни текстове от различните академични жанрове (доклад, статия, студия, монография);
- 7) да изгради умения за работа в екип в рамките на научноизследователски проект.

3. ОБЩА КВАЛИФИКАЦИЯ И СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ НА ПРОГРАМАТА

Обучението в докторската програма по теория на превода може да бъде профилирано в зависимост от интересите на докторанта в областта на различните видове превод. Във връзка с това са предвидени възможности за избор на сферата на подготовка.

В рамките на образователните дейности докторската програма по теория и практика на превода предвижда задължителни и избираеми дисциплини. В индивидуалния план на докторанта могат да се включат не по-малко от 4 дисциплини, като 3 от тях са задължителни за всички докторанти в програмата, а една е със статут на задължителна, но се избира от предложените в Модул А в зависимост от спецификата на темата. За да се допълнят знанията на докторантите с различна специализация, програмата предлага и избираеми дисциплини в Модул Б, които нямат задължителен характер, като от него могат да се изберат до 2 дисциплини.

Завършилиите докторската програма получават образователната и научна степен „Доктор“ в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Теория и практика на превода“, и професионалната квалификация „Изследовател“.

4. УСВОЕНИ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И КОМПЕТЕНТНОСТИ СЪГЛАСНО НАЦИОНАЛНАТА КВАЛИФИКАЦИОННА РАМКА

4.1 Знания (теоретически и/или фактологически)

Получилите докторска степен по тази програма:

- притежават и използват специализирани и систематизирани знания в областта на теорията на превода за извършване на критичен анализ и за синтезиране на нови идеи;
- владеят различни методи за езиковедски и литературоведски научни изследвания – филологически, сравнително-исторически, сравнително-типологичен метод, метод на динамичното прогнозиране и др.;
- притежават способност за разширяване и изменение на съществуващите знания в областта на теорията на превода и други гранични научни области;

4.2. Умения (познавателни и/или практически)

Получилите докторска степен по тази програма:

- притежават умения за извършване на интер- и мултидисциплинарни научни изследвания;
- могат свободно да ползват научна литература на различни езици, което е гаранция за богата библиографска компетентност в работата по дисертационния труд. Владееенето на тънкостите на оригиналния език и езика на превода на различни нива (лексикално, фразеологично, стилистично) е неизменен елемент от подготовката и задължително условие за успешна реализация.
- притежават умения да работят в екип и да решават комплексни проблеми в областта на теорията и практиката на превода;
- бързо намират, извличат и систематизират необходимата информация от различни източници;
- притежават умения да решават и преодоляват критични проблеми, възникнали по време на научноизследователската работа;
- развиват способност за вземане на иновативни решения чрез комбиниране на различни методи, стратегии и технологии; владеят или са запознати с възможностите за творческо използване на компютърния превод;
- притежават умения да представят научноизследователските си резултати писмено – в научни текстове (статии, студии, монографии), и устно – в рамките на научни лингвистични, филологически и интердисциплинарни форуми;
- умеят да представят резултатите от научноизследователските си търсения, формулирани като нови лингвистични знания, в преподавателската си работа.

4.3. Самостоятелност и отговорност

Образователно-квалификационната степен „доктор” позволява на бъдещите изследователи да:

- интерпретират нови знания чрез собствени изследвания в областта на съответния вид превод;
- демонстрират отговорно отношение към авторското право на цитирани учени;
- имат способност за самооценка на постиженията на научноизследователския си труд;
- чрез постигнатите нови знания да демонстрират умения за разширяване на обхвата на досега познатата научна област.

4.4. Компетентност за учене

Получилите докторска степен по тази програма:

- притежават капацитет за систематично придобиване и разбиране на значително количество знания от най-съвременните научни постижения в областта на теорията на превода;
- умеят да извличат необходимата информация от съществуващите многобройни проучвания в съответната област, както и значимата информация, получена в резултат на научното изследване.

4.5. Комуникативни и социални компетентности

Получилите докторска степен по тази програма

- демонстрират качества и умения за пълноценно общуване в рамките на научната и академична общност в страната и чужбина;
- способни са да се интегрират в социалната среда с цел да извлекат необходимата информация за научното изследване (като се ръководят от идеята, че професионалният превод следва да е не само еквивалентен, но и адекватен, при работа в протоколна среда, с различни етнокултурни и политически групи, с лица с комуникативни нарушения и др.).

4.6. Професионални компетентности

Завършилите програмата имат:

- задълбочени познания в избраната изследователска сфера;
- умения за самостоятелен анализ и извършване на научно изследване в областта на теорията и практиката на превода и лингвистичната теория на съвременните езици;
- умения за самостоятелно формулиране на научен проблем;
- умения за извършване на експериментална и теоретична подготовка за решаването на този проблем;
- преподавателски умения за прилагане на постиженията на съвременните лингвистични теории и теорията на превода в преподаването и подготовката на бъдещи специалисти;
- възможност да представят ясно и ефективно идеите и заключенията си пред специалисти и неспециалисти;
- способност детайлно да разбират техники, прилагани в научните изследвания.

5. СФЕРИ НА ПРОФЕСИОНАЛНА РЕАЛИЗАЦИЯ

Завършилите докторската програма получават професионална квалификация „Изследовател“.

Придобилите докторска степен по теория и практика на превода могат да се реализират във всички области на обществения живот, в които се изисква професионална квалификация „Изследовател“, напр. висши училища („Преподавател във висше училище“), научни институти и научноизследователски центрове („Ръководители на научноизследователска и развойна дейност“), културно-образователни институции, преводачи в обществени и правителствени структури и др.

СЪДЪРЖАНИЕ НА УЧЕБНИЯ ПЛАН

№	НАИМЕНОВАНИЕ НА ДЕЙНОСТИТЕ	Форма на подготовка и реализация			Форма на признаване
		КРЕДИТИ	ХОРАРИУМ	лекции, семинари, лабораторни упражнения, самостоятелна подготовка, консултации, участие, друго	изпит, текуща оценка, събеседване, сертификат, отчет, протокол, заверка, друго
I. ОБРАЗОВАТЕЛНА ДЕЙНОСТ					
1.	Задължителна дисциплина 1 (по тематичната насоченост на дисертацията – избира се от Модул А)	10.0	300	30 л (30 аз / 270 сп)	I-VI/ изпит, реферат, тест, събеседване, презентация и др.
2.	Задължителна дисциплина 2: Теория и методология на научното изследване	10.0	300	30 л (30 аз / 270 сп)	I-VI/ изпит, реферат, тест, събеседване, презентация и др.
3.	Подготовка и управление на проекти	5.0	150	30 л (30 аз / 120 сп)	I-VI/ изпит, реферат, тест, събеседване, презентация и др.
4.	Английски език ¹	5.0	150	60 с (60 аз / 90 сп)	I-VI/ изпит, реферат, тест, събеседване, презентация и др.
5.	Избираема дисциплина 1 (от модул Б)	10.0	300	30 л (30 аз / 270 сп)	I-VI/ изпит, реферат, тест, събеседване, презентация и др.
	ОБЩО :	30.0 мин.	900		
II. НАУЧНОИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ					
1.	Проучване и реферирание на научна литература	5.0	150	самостоятелна подготовка, консултации	I-VI сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
2.	Конспектиране	5.0	150	самостоятелна подготовка, консултации	II-IV сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
3.	Изработване на концепция за научно изследване	5.0	150	самостоятелна подготовка, консултации	II сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
4.	Изготвяне на методологична рамка на дисертационния труд	10.0	300	самостоятелна подготовка, консултации	III сем. отчет, събеседване, доказателствен материал

¹ За обучаващите се по докторските програми Теория и практика на превода (английски език), Общо и сравнително езикознание (английски език) и Английски език тази дисциплина се заменя с дисциплината Особенности на академичния дискурс в сравнителен план с 60 часа аудиторна заетост и 240 часа самостоятелна подготовка.

5.	Обработване и систематизиране на емпиричния материал	10.0	300	самостоятелна подготовка, консултации	III-V сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
6.	Участие в научен форум (семинар, публична лекция, уъркшоп, симпозиум, конференция, конгрес и др.) като слушател	5.0	150	участие	I-VI сем. отчет, сертификат
7.	Участие в научен форум (семинар, публична лекция, уъркшоп, симпозиум, конференция, конгрес и др.) с доклад	15.0	450	участие	IV-VI сем. отчет, сертификат
8.	Подготовка и представяне на статия/ студия за публикуване	20.0	600	самостоятелна подготовка, консултации	IV-VI сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
9.	Одобрена за публикуване/ Публикувана статия/ студия в България	20.0	600	доказателствен материал	IV-VI сем. отчет, сертификат
10.	Одобрена за публикуване/ Публикувана статия/ студия в чужбина	25.0	750	доказателствен материал	IV-VI сем. отчет, сертификат
11.	Одобрена за публикуване/ Публикувана статия/ студия в реферирано издание	30.0	900	доказателствен материал	V-VI сем. отчет, сертификат
12.	Изготвяне, оформяне и представяне на относително завършени съществени части от дисертационния труд	15.0	450	самостоятелна подготовка, консултации	V-VI сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
13.	Подготовка на дисертационния труд за представяне пред обучаващата катедра	15.0	450	самостоятелна подготовка, консултации	VI сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
14.	Обсъждане на дисертационния труд на заседание на обучаващата катедра	15.0	450	доказателствен материал	VI сем. протокол от заседанието
15.	Редактиране и финализиране на текста на дисертацията след обсъждане в обучаващата катедра	15.0	450	самостоятелна подготовка, консултации	VI сем. отчет, събеседване, доказателствен материал
16.	Защита на докторската дисертация				
	ОБЩО :	140	4200		

III. ПЕДАГОГИЧЕСКА ДЕЙНОСТ

1.	Водене на семинарни занятия и/или практически упражнения	6.0	180	минимум 30 проведени часа семинарни занятия и/или практически упражнения + 150 часа самостоятелна подготовка	III-VI сем. отчет, заверка от ръководителя на катедрата
2.	Хоспетиране на лекции/ семинарни занятия/ практически упражнения, водени от научния ръководител или други членове на обучаващата катедра	1.0	30	5 аз, 25 сп	III-VI сем. отчет, заверка от ръководителя на катедрата
3.	Участие в провеждане на изпит	1.0	30	5 аз, 25 сп	III-VI сем. отчет, заверка от титуляра на дисциплината или от

					ръководителя на катедрата
4.	Изготвяне на тестове за писмено изпитване	1.0	30	5 аз, 25 сп	III-VI сем. отчет, заверка от титуляра на дисциплината или от ръководителя на катедрата
5.	Проверка на писмени работи	1.0	30	5 аз, 25 сп	III-VI сем. отчет, заверка от титуляра на дисциплината или от ръководителя на катедрата
6.	Консултации на студенти	1.0	30	5 аз, 25 сп	III-VI сем. отчет, заверка от ръководителя на катедрата
ОБЩО :		8.0	240		
IV. ДРУГИ					
1.	Участие (като слушател или референт) в научните семинари на Филологическия факултет	1.0	30	5 аз, 25 сп	I-VI сем. отчет, заверка от ръководителя на семинара
2.	Участие в подготовката и провеждането на научен форум на Филологическия факултет	1.0	30	5 аз, 25 сп	I-VI сем. отчет, заверка от декана
3.	Работа по учебна или друга документация	1.0	30	5 аз, 25 сп	I-VI сем. отчет, заверка от ръководителя на катедрата
4.	Квесторство на държавни изпити във Филологическия факултет	1.0	30	5 аз, 25 сп	I-VI сем. отчет, заверка от ръководителя на катедрата
5.	Изготвяне на рецензия на бакалавърска дипломна теза	1.0	30	5 аз, 25 сп	I-VI сем. отчет, доказателствен материал, заверка от ръководителя на катедрата
6.	Участия в заседания на съвета на обучаващата катедра	1.0	30	5 аз, 25 сп	I-VI сем. отчет, заверка от ръководителя на катедрата
ОБЩО :		2.0	60		
ОБЩО (за целия период на обучение):		180	5400		

V.	МОДУЛ А – ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ДИСЦИПЛИНИ				
1.	Еквивалентна и хетеровалентна двуезикова дейност	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
2.	Специфики на специализирания превод	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.

3.	Стратегии на научното изследване	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
4.	Специфики на художествения превод	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
V. МОДУЛ Б – ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ					
1.	Ролята на преводача в изграждането на художествен текст	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
2.	Социокултурни аспекти на превода	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
3.	Лексикални пластове в езика и междуезикова интерференция	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
4.	Характеристики и особености на симултанния и консекутивен превод	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
5.	Научният дискурс – стандарти на цитиране	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
6.	Характеристики и особености на компютърния и специализирания превод	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.
7.	Съвременни лингвистични теории през перспективата на общата и литературна ономастика	10.0	300	(30 аз / 270 сп)	I-XII сем. изпит, тест, реферат, събеседване, презентация и др.

ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ДИСЦИПЛИНИ ПО УЧЕБЕН ПЛАН

ТЕОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НА НАУЧНОТО ИЗСЛЕДВАНЕ

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: изпит

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Дафина Костадинова, Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528, dafinakostadinova@swu.bg

Анотация

Курсът по дисциплината се състои от 300 академични часа: 30 лекции, в които преподавателят представя основните изисквания за провеждане на научно изследване в общ и частен план и неговото отразяване в академичен научен текст (статия, дисертация, монография), а останалите 270 часа са предвидени за самостоятелна подготовка, по време на която докторантите се запознават с предложената им научна литература и сами издирват други достоверни и качествени източници на информация. Теоретичните постановки, които са разгледани по време на лекциите са от общ характер – необходимост от методология на изследване и инструментариум, количествени измервания, доказателствен материал, качествен анализ, статистически методи, заключения от проведените изследвания и наблюдения. Все пак, за да бъде полезен този курс, се залага на гъвкавост при преподаването на материала и работата с докторантите с цел възможно най-широка приложимост на разглежданите проблеми, свързани със стратегиите на научното изследване и адекватното им представяне в научните текстове, създавани от докторантите.

Съдържание на учебната дисциплина

Основни стратегии за научно изследване в общ план. Разработване на проект за научно изследване. Количествен и качествен анализ – методи и изисквания за валидност на данните. Синтез на получените данни. Визуализация на данни, изследвания, резултати. Писмено представяне на научно изследване в различни видове научен текст – статия, студия, дисертационен труд. Особености и структуриране на статия, студия, дисертационен труд, представящи научно изследване с неговото описание, количествен и качествен анализ, синтез, изводи.

Технология на обучението и оценяване

Обучението се състои от лекции и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи, статии, доклади), теренна работа (събиране и обработване на материал) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит и текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

ОСОБЕНОСТИ НА АКАДЕМИЧНИЯ ДИСКУРС: ТРАДИЦИИ И НОВИ ТЕНДЕНЦИИ

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: изпит

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Дафина Костадинова, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, dafinakostadinova@swu.bg

Анотация

Теоретичният курс е увод към заложените задачи в индивидуалния план на докторанта, а именно, изготвяне на научни доклади и статии, без които бъдещата защита на дисертационния труд няма да се състои. Съответно теоретичните постановки, които са разгледани по време на лекциите в сравнителен план между двата (или повече) езика помагат на докторантите да правят разграничение между създаване на свой доклад или статия на български и английски (френски, немски) език по отношение на морфосинтактични характеристики, лексика, стил и т.н. да създават свои собствени академични текстове, да анализират и редактират академични текстове и т.н. Курсът се основава на знанията, натрупани от докторантите до момента в тяхното обучение в бакалавърските и магистърските степени и разширява кръгозора, задълбочава и прецизира научния поглед и компетентност на докторантите като развива техните познания в съпоставителен план на научния дискурс и уменията им да боравят свободно с инструментите за създаване на научен текст в българска или английска (френска, немска) езикова среда.

Съдържание на учебната дисциплина

Преглед на особеностите на академичното писане на английски и български език. Типове академични текстове. Особенности на академичната теза в сравнение с останалите видове академични жанрове. Стъпки в изграждането на академична теза с оглед на изискванията на българската академична традиция. Структура на академичната теза. Структура на научна статия. Езикови особености на уводната част, изложението и заключението. Особенности и структуриране на устната академична презентация. Рефериране и технически средства при устната академична презентация. Езикови особености на научни текстове: монография, статия, абстракт. Визуално онагледяване; лексика, свързана с коментар на статистически данни, процеси и тенденции. Цитиране и рефериране вътре в текста – видове и особености. Плагиатство – дефиниции и видове, ИИ. Защита на дисертационен труд в българската академична среда.

Технология на обучението и оценяване

Обучението се състои от лекции и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи, статии, доклади), теренна работа (събиране и обработване на материал) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит и текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

ПОДГОТОВКА И УПРАВЛЕНИЕ НА ПРОЕКТИ

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит

Седмичен хорариум: 2л+0су+8иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Управление на образованието и специална педагогика
Факултет по педагогика

Лектори:

Доц. д-р Иван Тодоров

Доц. д-р Мария Паскалева

Анотация

Курсът „Подготовка и управление на проекти“ запознава докторантите с основните аспекти на разработването на проекти, които са в основата на организирането и управлението на проекти при кандидатстване за програми на Европейския съюз. Целта на курса „Подготовка и управление на проекти“ е да предостави на докторантите задълбочени знания за ефективното разработване на проекти, процеса на управление на създаването и изпълнението на проекти, както и за изготвянето на бюджета на проекта.

Съдържание и цели на курса

За да се гарантира висококачествено обучение на докторантите и да се постигнат техните цели, преподаването на дисциплината „Разработване и управление на проекти“ гъвкаво съчетава различни методи и форми на обучение: лекции по сложни теми, казуси и самостоятелна работа. Формите на контрол също са адаптирани към естеството на дисциплината – провеждане на контролни проверки под формата на обсъждане на казуси по време на занятия в клас и изготвяне на проектно предложение.

Технология на обучението и оценяване

Докторантите получават знания за основните категории и понятия в проектирането, изпълнението и контрола на проекти. Да се запознаят и да формират определено ниво на практически идеи за прилагане на форми, техники и методологии при изграждането на проектно предложение, както и познания за техните области на приложение. Постигането на целите на курса ще се контролира с провеждането на изходен тест.

ЕКВИВАЛЕНТНА И ХЕТЕРОВАЛЕНТНА ЕЗИКОВА ДЕЙНОСТ

ECTS кредити: 10

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Светла Томанова, Катедра по славистика и балканистика,

тел. +359 73 588 528, svetlatomanova@swu.bg

Анотация

Курсът „Еквивалентна и хетеровалентна двуезикова дейност“ има за цел да запознае студентите с основните теоретични и практически проблеми на двуезичната комуникация. В центъра на вниманието са механизмите на еквивалентността в превода и устната комуникация, както и явленията на хетеровалентност – случаите, в които между два езика не съществува пълна симетрия на изразните средства. Обучението развива умения за разпознаване и анализ на такива ситуации, както и за създаване на адекватни преводни решения, съобразени със специфичния контекст и културни различия.

Съдържание на учебната дисциплина

- **Въведение в двуезичната дейност:** основни понятия, модели и изследователски подходи.
- **Еквивалентност в превода:** типове еквивалентност (лексикална, граматична, функционална, прагматична); стратегии за постигане на еквивалентност.
- **Хетеровалентност:** дефиниция, примери от различни езикови двойки, трудности при превода.
- **Културни и контекстуални фактори** при еквивалентната и хетеровалентната дейност.
- **Техники за преодоляване на хетеровалентността:** адаптация, перифраза, компенсиране, функционално заместване.
- **Приложение в практиката:** превод на художествени, специализирани и медийни текстове; устен превод.
- **Сравнителен анализ** между български и английски език (или други езикови двойки).

Технология на обучението и оценяване

Обучението се състои от лекции и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи, статии, доклади), теренна работа (събиране и обработване на материал) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит и текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

СПЕЦИФИКИ НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИЯ ПРЕВОД

ECTS кредити: 10

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева,
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Курсът представлява следващият етап от теоретичната мотивация и повишаване на уменията за английско-български и българско-английски специализиран. Той има познавателен, методически и практически аспекти. Познавателният аспект включва разширяване на теоретичните познания в областта на теориите на специализирания превод, традицията на превода у нас, възможностите за комбинативното използване на интерсемиотичния културен контекст, интралингвистичния и интерлингвистичния превод и ориентиране в специализираните източници, справочници и речници. Методическият аспект е свързан с изграждането на собствени критерии за оценка на текст източник и преведен текст и ситуациите за използване на превода в обучението по английски език. Практическият аспект се изразява в умението за реконструкция на преводен текст, автоматизиране на техники за превод на текстове от различни функционални стилове, повишаване на способността за самооценка и превод на специализиран текст

Съдържание на учебната дисциплина:

Специфики при превода на научно-художествена литература. Специфики при превода на при превода на текстове от правната литература. Специфики при превода на текстове от сферата на икономиката и финансите. Специфики при превода на техническа литература. Специфики при превода на дипломи, свидетелства, академични справки, сертификати и др. Специфики при превода на административни документи: акт за раждане, акт за смърт, адресни регистрации, справки и др. Специфики при превода на текстове от сферата на медицинската литература. Отговорност, професионализъм, етика, конфиденциалност при превода на специализирани текстове.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез събеседване, реферат или изпит.

СТРАТЕГИИ НА НАУЧНОТО ИЗСЛЕДВАНЕ

ECTS кредити: 10

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Дафина Костадинова, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, dafinakostadinova@swu.bg

Анотация

Курсът по дисциплината *Стратегии на научното изследване* се състои от 300 академични часа:

- лекции – 30 часа, в които преподавателят представя основните изисквания за провеждане на научно изследване в общ и частен план и неговото отразяване в академичен научен текст (статия, дисертация, монография).

- останалите 270 часа са предвидени за самостоятелна подготовка, по време на която докторантите се запознават с предложената им научна литература и сами издирват други достоверни и качествени източници на информация по проблематиката в Интернет мрежата или в национални и световни библиотеки. Теоретичният курс е само увод към техните теоретични и практически задачи, които са заложи като задължителна част в учебния план за всеки докторант, а именно, изготвяне на научни доклади и статии, без които бъдещата защита на дисертационния труд няма да се състои, а всяко научно изследване налага определени стъпки и модели на работа. Теоретичните постановки, които са разгледани по време на лекциите са от общ характер – необходимост от методология на изследване и инструментариум, количествени измервания, доказателствен материал, качествен анализ, статистически методи, заключения от проведените изследвания и наблюдения. Все пак, за да бъде полезен този курс, се залага на гъвкавост при преподаването на материала и работата с докторантите с цел възможно най-широка приложимост на разглежданите проблеми, свързани със стратегиите на научното изследване и адекватното им представяне в научните текстове, създавани от докторантите. Курсът се основава на знанията, натрупани от докторантите до момента в тяхното обучение в бакалавърските и магистърските степени и разширява кръгозора, задълбочава и прецизира научния поглед и компетентност на докторантите като развива техните познания и прецизност в научната и изследователската им работа.

Съдържание на учебната дисциплина

Основни стратегии за научно изследване в общ план. Разработване на проект за научно изследване. Количествен и качествен анализ – методи и изисквания за валидност на данните. Синтез на получените данни. Визуализация на данни, изследвания, резултати. Писмено представяне на научно изследване в различни видове научен текст – статия, студия, дисертационен труд. Особености и структуриране на статия, студия, дисертационен труд, представящи научно изследване с неговото описание, количествен и качествен анализ, синтез, изводи.

Технология на обучението и оценяване

Обучението се състои от лекции и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи, статии, доклади), теренна работа (събиране и обработване на материал) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит и текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

СПЕЦИФИКИ НА ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ПРЕВОД

ECTS кредити: 10

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Анастасова,

тел. +359 73 588 528, m.anastasova@swu.bg

Анотация: Курсът представлява следващ етап от теоретичната подготовка и практическото усъвършенстване на уменията за английско-български и българско-английски художествен превод. Той има познавателен, методически и практически аспекти. Познавателният аспект включва разширяване на знанията за теорията на художествения превод, традициите на литературния превод у нас и възможностите за интерпретация чрез интерсемиотичен културен контекст, както и чрез интралингвистичен и интерлингвистичен превод. Методическият аспект е свързан с изграждането на критерии за оценка на оригиналния и преведения текст, както и със ситуацията, в които преводът се използва като средство в литературното и езиковото обучение. Практическият аспект се изразява в развиване на умения за пресъздаване на художествен текст, усвояване на техники за превод на различни литературни жанрове, повишаване на способността за критична самооценка и постигане на художествено въздействие в преведения текст.

Съдържание на учебната дисциплина:

Специфики при превода на проза. Специфики при превода на поезия. Превод на драматургични текстове. Превод на есеистика и мемоарна литература.

Културни и исторически реалии в художествения превод. Проблеми на стилистиката и индивидуалния авторов стил. Интертекстуалност и предизвикателства при превода на метафори, идиоми и езикови игри. Ролята на преводача като посредник между културите. Отговорност, професионализъм, етика и авторско право при превода на художествени текстове.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване

на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез събеседване, реферат или изпит.

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ ПО УЧЕБЕН ПЛАН

РОЛЯТА НА ПРЕВОДАЧА В ИЗГРАЖДАНЕТО НА ХУДОЖЕСТВЕН ТЕКСТ

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: изпит

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Анастасова,

тел. +359 73 588 528, m.anastasova@swu.bg

Анотация: Курсът разглежда преводача не само като посредник между два езика, но и като активен съавтор в процеса на изграждане на художествения текст. Вниманието е насочено към естетическите, културните и стиловите избори, които преводачът прави, за да предаде смисъла, атмосферата и емоционалното въздействие на оригинала. Акцентът е върху творческата интерпретация, баланса между вярност и адаптация, както и върху индивидуалния почерк на преводача като културен медиатор.

Съдържание на учебната дисциплина:

Преводачът като съавтор. Стил и художествено въздействие. Превод на идиоми, метафори и културно маркирани елементи. Културни специфики и тяхната роля в художествения текст. Превод на жанрове (поезия, проза, драматургия). Етика и професионализъм - авторски права и етични отговорности на преводача. Сравнителни анализи.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез събеседване, реферат или изпит.

СОЦИОКУЛТУРНИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I-III

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектор:

Доц. д-р Иванка Сакарева, Катедра по германистика и романистика
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Гл.ас. д-р Мария Багашева, Катедра по германистика и романистика
Тел: +359 73 588 528, m_bagasheva@swu.bg

Анотация: Курсът по дисциплината *Социокултурни аспекти на превода* се състои от 300 академични часа:

- лекции – 30 часа, в които преподавателят представя и обобщава основните теоретични постановки на тази дисциплина, като водещ мотив е, че докторантите вече са запознати с тези теории по време на обучението си в бакалавърска и/или магистърска програма и имат нужните знания и компетенции да дискутират и анализират теми и проблеми от дисциплината. Лекционният курс покрива теоретично и в резюмиран вид тенденциите и подходите при превода на фразеологизми, идиоми и реалии, като специално внимание се обръща на проблематиката в съпоставителен план между различни езици. В зависимост от темата на дисертационния труд, всеки докторант работи по конкретни реалии и фразеологизми в часовете отделени за самостоятелна подготовка и разработва задачи и курсови работи, обсъдени предварително с преподавателя по дисциплината. Теоретичните постановки, които се разглеждат по време на лекциите са в сравнителен план между различни езици, което е от особена полза за докторантите.

- Предвидените 270 часа за самостоятелна подготовка позволяват на докторантите да се запознаят с предложената им научна литература и сами да намерят други достоверни и качествени източници на информация по проблемите в Интернет мрежата или в национални и световни библиотеки. Докато теоретичният курс цели да обобщи, разшири и обогати вече придобитите езиковедски знания, получени от докторантите по време на тяхното обучение в бакалавърска и/или магистърска степен и да създаде у тях умения да боравят професионално с теории, да ги прилагат на практика и да извличат нужните заключения по време на работа с корпусен материал, различни теории, теренни изследвания, сами да изграждат теории и др., то часовете, предвидени за самостоятелна подготовка, им дават шанс да работят върху конкретни практически проблеми, свързани или произхождащи от разработваната от тях проблематика в дисертационния им труд и да провеждат нужните консултации с преподавателя по дисциплината, както и с останали преподаватели от Филологическия факултет – специалисти в областта.

Съдържание на учебната дисциплина: Теория на превода- основни положения и специфики. Фразеология- предмет и специфики. Видове фразеологизми. Основни характеристики на видовете фразеологизми. Идиоми- характерни особености на идиомите. Видове идиоматични изрази. Съпоставка между идиоматичните изрази в различни езици. 'Непреводимото в превода'. Дефиниране на феномена реалии в текста. Видове реалии според водещи езиковеди. Техники и подходи при превода на фразеологизми в съпоставителен план. Техники и подходи при превода на идиоми в съпоставителен план. Техники и подходи при превода на реалии в съпоставителен план.

Технология на обучението и оценяване: Кредитите за тази учебна дисциплина, заложили в учебния план, са 10. От тях докторантът получава 3.0 кредита за аудиторна заетост и 7.0 кредита за изпълнение на дейности в извънаудиторна заетост. За редовно посещаване на лекционните занятия, добра текуща подготовка, участие в дискусии по време на лекции, доказване на компетентно усвояване и надграждане на теоретичните знания по дисциплината, изграждане и развиване на умения за боравене с материята и прилагане в пряка връзка с избраната тема на дисертационния труд докторантът получава 3.0 кредита. За доказано в писмен вид изпълнение на всяка от предвидените в точка 1. *Организация на извънаудиторната заетост* дейности докторантът получава до 2.0 кредита.

Съобразявайки се със собствените си интереси и възможности за работа, докторантът сам избира коя от дейностите да изпълни и съгласува "стъпките" на изпълнение и начина на представяне на изпълнението на дейността с преподавателя. За изпълнението на всяка от дейностите докторантът получава цифрова оценка. Всички оценявания се базират на писмени работи. Дейността се смята за изпълнена, ако цифровата оценка е минимум Много добър 4.50. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит. Изпитът обобщава разискваните проблеми от конспекта, като докторантите представят в писмен вид разработена тема и коментират в писмен вид определени теми, зададени от членовете на изпитната комисия.

ЛЕКСИКАЛНИ ПЛАСТОВЕ В ЕЗИКА И МЕЖДУЕЗИКОВА ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

ECTS кредити: 10

Седмичен хорариум: 2л+0су+18иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Дафина Костадинова, Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528, dafinakostadinova@swu.bg

Гл.ас. д-р Мария Багашева, Катедра по германистика и романистика

Тел: +359 73 588 528, m_bagasheva@swu.bg

Анотация

Курсът от лекции по дисциплината *Лексикални пластове в езика и междуезикова интерференция* като избираема дисциплина е предназначен за докторанти от докторска програма Теория и практика на превода и се състои от 300 академични часа:

- **лекции – 30 часа**, в които преподавателят представя и обобщава основните теоретични постановки на тази дисциплина, като водещ мотив е, че докторантите вече са запознати с тези теории по време на обучението си в бакалавърска и/или магистърска програма и имат нужните знания и компетенции да дискутират и анализират теми и проблеми от дисциплината. Лекционният курс покрива теоретично и в резюмиран вид особеностите на лексикологията, с фокус върху омонимите, синонимите, антонимите, паронимите, метафорите, сравненията, метонимите, като специално внимание се обръща на проблематиката в съпоставителен план между различни езици. В зависимост от темата на дисертационния труд, всеки докторант работи по конкретни лексикални теми в часовете отделени за самостоятелна подготовка и разработва задачи и курсови работи, обсъдени предварително с преподавателя по дисциплината. Теоретичните постановки, които се разглеждат по време на лекциите са в сравнителен план между различни езици, което е от особена полза за докторантите.

- Предвидените **270 часа за самостоятелна подготовка** позволяват на докторантите да се запознават с предложената им научна литература и сами да намерят други достоверни и качествени източници на информация по проблемите в Интернет мрежата или в национални и световни библиотеки. Докато теоретичният курс цели да обобщи, разшири и обогати вече придобитите езиковедски знания, получени от докторантите по време на тяхното обучение в бакалавърска и/или магистърска степен и да създаде у тях умения да борят професионално с теории, да ги прилагат на практика и да извличат нужните заключения по време на работа с корпусен материал, различни теории, теренни изследвания, сами да изграждат теории и др., то часовете, предвидени за самостоятелна подготовка, им дават шанс да работят върху конкретни практически проблеми, свързани или произхождащи от разработваната от тях проблематика в дисертационния им труд и да

провеждат нужните консултации с преподавателя по дисциплината, както и с останали преподаватели от Филологическия факултет – специалисти в областта.

Съдържание на учебната дисциплина

Лексикология- дефиниция, особености. Теоретична рамка. Значение. Видове значения. Омонимия и полисемия – дефиниция, особености. Синонимия и сходство – дефиниция, особености. Антонимия и контраст – дефиниция, особености. Паронимия – дефиниция, особености. Метафори и сравнения – дефиниция, особености. Метонимия – дефиниция, особености. Жанр. Видове жанрове. Регистър. Видове регистър. Глобалният английски език. Влиянието на английския език върху другите езици. Англицизми в българския език. Подходи в превода на англицизми на български език. Междуетникова интерференция. Превод на български реалии на английски и руски език. Превод на английски и руски реалии на български език. Влияние на другите езици върху българския език.

Технология на обучението и оценяване

Обучението се състои от лекции и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи, статии, доклади), теренна работа (събиране и обработване на материал) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит и текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

ХАРАКТЕРИСТИКИ И ОСОБЕНОСТИ НА СИМУЛТАНИЯ И КОНСЕКУТИВНИЯ ПРЕВОД

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър:

Седмичен хорариум: 2аз+18 сп

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Дисциплината е практически ориентирана и основната цел на обучението е демонстрация и постепенно изграждане на първоначални умения за устен симултанен и консекутивен превод и аналитично осъзнаване на процедурата на превода върху основата на изграждане на собствен стил за преводаческо комуникативно поведение и техническо усъвършенстване на непосредствената езикова трансформация.

Съдържание на учебната дисциплина:

В часовете по устен превод се разглеждат символите за консекутивен превод, обясняват се разликите между консекутивен и симултанен превод – особености и трудности; превеждат се диалози, слушани от компютър, интервюта с певици/певци, писатели, артисти; превежда се сключване на граждански брак, изповядване на сделка, различни публицистични и информационни текстове, научно-популярни предавания, речи на политици и управници и като цяло текстове, които често са предмет на устен превод.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез събеседване, реферат или изпит.

НАУЧНИЯТ ДИСКУРС- СТАНДАРТИ ЗА ЦИТИРАНЕ

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър:

Седмичен хорариум: 2аз+18 сп

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Чанкова, Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528, mariya.chankova@swu.bg

Анотация: Този курс представя основните принципи на научния дискурс и стандартизираното цитиране, които са ключови за академичната комуникация. Акцентът е върху важността на обективността, точността и етичността при представяне на информация, както и на правилното позоваване на източници. Пакетът разглежда различните стилове на цитиране (APA, MLA, Chicago, Harvard), техните правила и примери, и дава практически насоки за избягване на плагиатство и подобряване на научната аргументация.

Съдържание на учебната дисциплина:

Въведение в научния дискурс-дефиниция и значение

Характерни черти на научния дискурс

Значението на цитиране

Признаване на авторството - подкрепа на аргументи и доказателства

Проследимост на източниците. Предотвратяване на плагиатство

Основни стандарти на цитиране - APA (American Psychological Association); MLA (Modern Language Association); Chicago / Turabian; Harvard

Формат на цитиране в текста и библиография - примери

Добри практики при цитиране. Използване на надеждни източници

Примери на цитиране в научен текст

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез събеседване, реферат или изпит.

ХАРАКТЕРИСТИКИ И ОСОБЕНОСТИ НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИЯ И КОМПЮТЪРНИЯ ПРЕВОД

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър:

Седмичен хорариум: 2аз+18 сп

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Дисциплината е практически ориентирана и цели изграждане на основни умения за работа със специализиран превод и компютърно подпомаган превод (CAT tools). Основен акцент се поставя върху усвояването на техники за превод на специализирани текстове (правни, технически, медицински, икономически и др.), овладяване на терминологична точност, както и върху запознаването със софтуерни приложения и технологии за превод. Обучението насърчава аналитичния подход, развитието на собствен стил в професионалната преводаческа практика и умения за ефективно комбиниране на човешки и технологични ресурси.

Съдържание на учебната дисциплина:

Специализиран превод: особености, предизвикателства и стратегии при работа с правни, икономически, технически и медицински текстове.

Терминология и стандартизация: работа със специализирани речници, бази данни и глосари.

Компютърно подпомаган превод (CAT tools): принципи на работа, изграждане и използване на преводачески памети, терминологични бази и автоматизирани функции.

Машинен превод: възможности и ограничения; пост-редакция на машинно преведени текстове.

Преводни жанрове и казуси: документи, официални текстове, инструкции, публични изказвания и научнопопулярни материали.

Етика и професионализъм в специализирания и компютърния превод: конфиденциалност, отговорност и критичен подход към автоматизирани решения.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на докторантите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез събеседване, реферат или изпит.

СЪВРЕМЕННИ ЛИНГВИСТИЧНИ ТЕОРИИ ПРЕЗ ПЕРСПЕКТИВАТА НА ОБЩАТА И ЛИТЕРАТУРНА ОНОМАСТИКА

ECTS кредити: 10

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър:

Седмичен хорариум: 2аз+18 сп

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Дафина Костадинова, Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528, dafinakostadinova@swu.bg
Гл.ас.д-р Яна Манова, Катедра по германистика и романистика
тел. +359 73 588 528, yana_georgieva@swu.bg

Анотация

Курсът цели да даде на докторантите теоретични познания за спецификата на транскрибирането и транслитерирането на имена между английски и български език, да допълни и разшири познанията им за основните начини за предаване на имена от един език на друг, да даде на докторантите теоретични познания за различните системи и нормативни документи, които отразяват транскрибирането и транслитерирането в различните езици, да дискутира и анализира в детайли процесите на кирилизация и латинизация, да опише в детайли лингвистичните фактори при предаването на имена от един език на друг, особено в литературата с фокус върху преводните еквиваленти на имената. Обръща се внимание кои имена могат да се преведат и кои не, факторите, които повлияват тези процеси, както и резултата от избора на преводачите при предаване на литературни антропоними.

Съдържание на учебната дисциплина

Теория на транскрипцията. Транскрипцията на имена и науката за езика. Видове имена. Кратки сведения за произхода на английските имена. Начини на предаване на имена от един език на друг. Превод на имена. Състояние на транскрипцията на английски имена у нас. Транслитерация. Проблеми на вътрешноезиковата транскрипция на английския език. Междуетезикова транскрипция. Транслитерация. Случаи на транслитерация. Погрешни и неправилни транскрипции. Лингвистични фактори при предаването на имена от един език на друг. Вътрешни и външни фактори. Съпоставителен анализ. Фонетичен анализ. Фонологичен анализ. Транскрипция на собствени и нарицателни имена. Транскрипция на регионални варианти. Съобразяване с особеностите на българския език. Схема на фонологичните съответствия между английския и българския език. Екстралингвистични фактори и традиция. Кирилизация и латинизация. Смесен модел за кирилизиране на английските имена. Смесен модел на латинизация на българските имена. Имената в преводната литература.

Технология на обучението и оценяване

Курсът на обучение предполага въвеждане на докторантите в основната проблематика на дисциплината и ориентация в библиографската база. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез събеседване и представяне на проект от страна на докторантите.